

имя в Новгородской летописи обычно имеет сокращенную форму: Дмитр. Упомянутый в грамоте Петр был уроженцем Смоленска. «Сомоланине» — Смолянин. «Прокоша», Прокша — встречаемое в Новгородской летописи сокращение имени Прокопий. Лишние «о» в словах «Сомоланине», «Прокоша» и «Домитре» закономерно появлялись в новгородском диалекте. Слово «спаса» должно означать, как обычно, праздник преображения (возможно, церковь во имя этого праздника). Имя Милослав уже встречено в берестяных грамотах № 196 и 320. Здесь отчество. «Домитре Милослаове» — Дмитр Милославов.

Грамота № 344

Грамота № 344 найдена в одиннадцатом или двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 1697, на глубине 1,73 м. Это целое письмо:

ѡпктракокоузъмѣизо тобратоу свокоу приказале. прособе: како оурядилъ ли сѧ со тобою ци ли не оурядилъ сѧ ти ты со Дроцилоу нь сомолове, прави. А изо сѧ кланею.

Длина 0,43 м, ширина 0,034 м.

Можно отметить «в», описанное для грамоты № 320 и датированное от середины XII в. до начала XIV в. К XIV в. тянет «р» в виде русского курганного ножа, описанное для грамоты № 179.

Но «у» пишется еще только через «оу», что после XIII в. встречается очень редко. Стратиграфическая дата — конец XIII в. или рубеж XIII—XIV вв.

Ѡ Пктра ко ꙗкоузъмѣ. ꙗзо тобе братоу свокоу приказале про собе: како оурядилъ ли сѧ со тобою ци ли не оурядилъ сѧ ти ты со Дроцилоу нь сомолове, прави. А изо сѧ кланею.

«Изо» — я. [«Приказале»] — приказал. Кузьма вел какие-то переговоры с Дроцилоу; такое имя есть в Новгородской летописи (НЛ, 77). Петр, вероятно, старший брат. Он приказывает Кузьме известить его о итогах переговоров.

«Урядитися» — договориться, условиться (словарь Срезневского, III, 1262). «Ци» — или. «Нь» — не. «Сомолове», вероятно, деепричастие от глагола «съмълвити», сговориться, порядиться (словарь Срезневского, III, 754). «Прави» — повелительное наклонение от глагола «правити», имеющего ряд значений (словарь Срезневского, II, 1345—1346). Здесь возможны значения: «соблюдай», «исполняй обязательство», но более вероятно значение: «передай». Петр хочет, чтобы Кузьма после предварительной договоренности сообщил ему о ней до заключения окончательного договора. Особо оговорено, что сообщать надо в обоих случаях, урядился ли или не урядился Кузьма.